

Crisol

Colloque international

Transferts culturels et linguistiques (Pays Basque espagnol-Navarre, XIII^e-XIX^e siècles)

Jeudi 21 et vendredi 22 septembre 2023, en ligne

Les communications porteront essentiellement sur les échanges et circulations en Navarre et au Pays basque espagnol (à savoir le Guipouscoa, la Biscaye et l'Alava), qu'il s'agisse de transferts culturels, linguistiques, économiques, politiques, juridiques, humains, littéraires, religieux ou esthétiques du Moyen Âge jusqu'à la fin du XIX^e siècle. En décroissant les travaux issus des champs disciplinaires des hispanistes français (langue et linguistique, histoire et civilisation, littérature), cette manifestation interrogera la nature des acteurs impliqués mais aussi des biens, des idées et des concepts qui ont circulé au sein de ces quatre provinces ibériques, ou entre ces dernières et d'autres territoires espagnols, européens, américains, voire asiatiques. Se centrer sur les territoires basques et navarrais, peu étudiés par les hispanistes français, en intégrant une perspective diachronique, est également au cœur de ce projet de recherche.

D'un point de vue temporel, les communications sélectionnées devront être axées sur la période antérieure au XX^e siècle. Les bouleversements politiques et le développement industriel et urbain que connaît le Pays basque espagnol, et dans une moindre mesure la Navarre, à partir de la fin du XIX^e siècle sont à l'origine de cette limite chronologique. Quant à la limite chronologique plus ancienne, la couronne de Navarre a connu une intensification de ses échanges interculturels internes et externes, ainsi qu'une consolidation de ses institutions dès le XIII^e siècle. Or, les quatre provinces ont en commun que la codification de leur droit coutumier via la rédaction de fors (*fueros*) à la fin du Moyen Âge va s'avérer déterminante pour leur évolution sociopolitique jusqu'à l'époque contemporaine.

Au travers de l'étude de la langue, des faits civilisationnistes, voire littéraires, ce projet de recherche entend en effet se consacrer à l'analyse des sociétés basques et navarraises traditionnelles (tant des élites nobiliaires que des plus humbles, des voyageurs que des autochtones), qui se définissent par l'existence d'us et coutumes, de règles de conduite et de contraintes sociales déterminées par l'autorité de la religion, le respect d'institutions et le sentiment d'appartenance à une communauté.

Les propositions de communication sont à envoyer conjointement aux deux organisatrices jusqu'au **5 janvier 2023**, avec un résumé et une courte notice bio-bibliographique.

Les acceptations de communications seront transmises aux auteurs, avec les normes de publication, au plus tard le 5 février 2023.

Langues de travail : espagnol et français.

Aucun frais d'inscription ne sera demandé aux communicants.

Les actes seront publiés dans la revue *Crisol* du CRIIA (Centre de Recherches Ibériques et Ibéro-américaines) : <https://crisol.parisnanterre.fr/index.php/crisol>. Pour une publication rapide, les articles devront être adressés aux organisatrices au plus tard le 22 septembre 2023.

Organisatrices :

Florence Serrano (Université Savoie Mont Blanc), florence.serrano@univ-smb.fr

Sylvie Hanicot-Bourdier (Université de Lorraine), sylvie.hanicot-bourdier@univ-lorraine.fr

Avec le soutien financier des laboratoires de recherche LIS (Littératures, imaginaire et société) et LLSETI (Langages, Littératures, Sociétés. Études Transfrontalières et Internationales) des universités de Lorraine et Savoie Mont Blanc.

Congreso internacional

Transferencias culturales y lingüísticas (País Vasco español-Navarra, siglos XIII-XIX)

Jueves 21 y viernes 22 de septiembre de 2023, en línea

Las ponencias versarán esencialmente en torno a los intercambios y las circulaciones en Navarra y en el País Vasco español (es decir, Guipúzcoa, Vizcaya y Álava), tratándose de transferencias culturales, lingüísticas, económicas, políticas, jurídicas, humanas, literarias, religiosas o estéticas desde la Edad Media hasta el final del siglo XIX. Eliminando las separaciones entre los trabajos que provienen de los campos disciplinares de los hispanistas franceses (lengua y lingüística, historia y civilización, literatura), este evento cuestionará la naturaleza de los actores involucrados, pero también los bienes, las ideas y los conceptos que circularon por las cuatro provincias ibéricas, o entre estas y otros territorios españoles, europeos, americanos, o incluso asiáticos. Centrarse en los territorios vascos y navarros, poco estudiados por los hispanistas franceses, integrando una perspectiva diacrónica, también está en el corazón de este proyecto de investigación.

Desde un punto de vista temporal, las comunicaciones seleccionadas deberán orientarse hacia el periodo anterior al siglo XX. Los cambios políticos así como el desarrollo industrial y urbano que experimentó el País Vasco español, y en menor medida Navarra, a partir de finales del siglo XIX, originan este límite cronológico. En cuanto al límite cronológico más antiguo, la Corona de Navarra conoció una intensificación de sus intercambios interculturales internos y externos, así como una consolidación de sus instituciones desde el siglo XIII. Ahora bien, las cuatro provincias tienen en común que la codificación de su derecho consuetudinario mediante la redacción de *fueros* al final de la Edad Media resultará determinante para su evolución sociopolítica hasta la época contemporánea.

A través del estudio de la lengua, de hechos de civilización o incluso de literatura, este proyecto de investigación pretende en efecto dedicarse al análisis de las sociedades vascas y navarras tradicionales (tanto de élites nobiliarias como de los más humildes, de viajeros como de autóctonos), que se definen con la existencia de usos y costumbres, de reglas de conducta y de coerciones sociales determinadas tanto por la autoridad de la religión, el respeto de instituciones como el sentimiento de pertenencia a una comunidad.

Las propuestas de comunicación se enviarán conjuntamente a las dos organizadoras hasta el **5 de enero de 2023**, con un resumen y una breve reseña bio-bibliográfica.

Las aceptaciones de las comunicaciones se transmitirán a los autores, con las normas de publicación, como tarde el 5 de febrero de 2023.

Lenguas de trabajo: español y francés.

No se pedirán gastos de inscripción a los ponentes.

Las actas se publicarán en la revista *Crisol* del CRIIA (Centre de Recherches Ibériques et Ibéro-américaines) : <https://crisol.parisnanterre.fr/index.php/crisol>. Para una publicación rápida, los artículos deberán mandarse a las organizadoras como tarde el 22 de septiembre de 2023.

Organizadoras :

Florence Serrano (Université Savoie Mont Blanc), florence.serrano@univ-smb.fr

Sylvie Hanicot-Bourdier (Université de Lorraine), sylvie.hanicot-bourdier@univ-lorraine.fr

Con el patrocinio de los equipos de investigación LIS (Littératures, imaginaire et société) y LLSETI (Langages, Littératures, Sociétés. Études Transfrontalières et Internationales) de las universidades de Lorraine y Savoie Mont Blanc.